



Deutsche Botschaft  
Sofia



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



**Jubiläumskonferenz**  
**100 Jahre Germanistik an der Universität Sofia:**  
**„Wege und Umwege zum Wandel“**  
**12. -14. Oktober 2023**

<b>Uhrzeit</b>	<b>Donnerstag, 12.10.2023, AULA</b>	<b>Uhrzeit</b>
<b>8.30 – 9.15</b>	<b>Anmeldung im Foyer der Aula</b>	<b>8.30 – 9.15</b>



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



9.15 – 10.00

**Musikalische Eröffnung mit dem Chor des deutschsprachigen  
Galabov-Gymnasiums Sofia**

**Eröffnung der Konferenz  
Assoc. Prof. Dr. Reneta Kileva-Stamenova  
Assoc. Prof. Dr. sc. Maria Endreva**

**Grußworte:**

**Prof. Dr. sc. nat. Nikolay Vitanov,  
Prorektor der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia  
Prof. Dr. Madlen Danova,  
Dekanin der Fakultät für klassische und neue Philologien  
Irene Maria Plank,  
Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Bulgarien  
Mag. Andrea Ikić-Böhm,  
Botschafterin der Republik Österreich in Bulgarien  
Raymund Furrer,  
Botschafter der Schweiz in Bulgarien  
Prof. Dr. Nikolina Burneva,  
Vorsitzende des Bulgarischen Germanistenverbandes**

9.15 – 10.00

**Plänarvorträge**

**Moderation: Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis**



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



10.00 – 10.45	<b>Plenarvortrag: Henning Lobin (Mannheim)</b> Der Wandel des Deutschen als Bildungssprache	10.00 – 10.45
10.45 – 11.30	<b>Plenarvortrag: Doerte Bischoff (Hamburg)</b> Von der Gegenwart der Geschichte(n): Zu aktuellen Literarisierungen Europas	10.45 – 11.30
11.30 – 12.00	<b>Diskussion</b>	11.30 – 12.00

	<b>Sektion Sprachwissenschaft Neuer Konferenzsaal</b>	<b>Sektion Literaturwissenschaft Sitzungssaal 1</b>	<b>Sektion Translationswissenschaft Deutsche Bibliothek Erdgeschoss, Raum 216</b>	<b>Sektion Deutsch als Fremdsprache Sitzungssaal 2</b>
<b>Moderation:</b>	Mikaela Petkova-Kessanlis	Svetlana Arnaudova	Reneta Kileva-Stamenova	Radka Ivanova
<b>13.30 – 14.00</b>	Hartmut Lenk (Helsinki): Textsorten in deutschen Tageszeitungen der vergangenen 100 Jahre. Eine Untersuchung zum Wandel journalistischer Textsorten in der „Vossischen Zeitung“ 1923 bis 1933 und der „Berliner Zeitung“ von 1945 bis zur Gegenwart	Hans-Gerd Winter (Hamburg): Fiktionalisierung des Krieges: Wolfgang Borchert und Serhij Zhadan	Georgios Floros (Nikosia): „Alles übersetzt“: Die Translationswissenschaft im Wege von der Peripherie zur Extraversion	Kirsten Schindler (Wuppertal): Mit Erklärvideos das Sprachenlernen unterstützen
<b>14.00 – 14.30</b>	Agnieszka Mac (Rzeszów): „Auf jeden Regen folgt auch Sonnenschein“. Wandlungsprozesse von	Hiroshi Yamamoto (Tokyo): Avantgardistische Annäherungsversuche an	Anthi Wiedenmayer (Thessaloniki):	Hana Bergerova (Ústí nad Labem): Germanistik digital: am Beispiel eines Lehr- und Lernmaterials zur



Deutsche Botschaft  
Sofia



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



	<b>Medientexten am Beispiel des Fernsehwerberberichts aus medienkulturlinguistischer Perspektive</b>	<b>historisch-biografische Brüche. Über Horst Bienek und Oskar Pastiors Erinnerungsarbeit zum Gulag</b>	<b>Übersetzerporträts aus Griechenland</b>	<b>interkulturellen Linguistik für DaF-Studierende</b>
<b>14.30 – 15.00</b>	<b>Georg Weidacher (Graz): Die Emergenz diskursnarrativer Textformen des (Weiter-)Erzählens im Internet am Beispiel von Memes: eine Herausforderung für den Text- und den Textsortenbegriff</b>	<b>Ulrike Vedder (Berlin): Die Vergegenwärtigung des Vergangenen: Katja Petrowskajas „Das Foto schaute mich an“ (2022)</b>	<b>Reneta Kileva-Stamenova (Sofia): Bulgarische Literatur in deutscher Übersetzung nach 2010 – Vermittler, Transfer, Rezeption</b>	<b>Jacqueline Dyballa (Sofia): Didaktischer Wandel durch Podcasts im Fremdsprachenunterricht. Ein Projekt mit Studierenden der Universität Sofia anlässlich des 100-jährigen Bestehens des Lehrstuhls für Germanistik.</b>
<b>15.00 – 15.30</b>	<b>Anna Hanus &amp; Marta Smykała (Rzeszów): Textsorte, kommunikative Gattung oder Medienformat? Alter Wein in neuen Schläuchen?</b>	<b>Aglaia Blioumi (Athen): Sozialer Wandel im Kleinen. Interkulturelles Familiengedächtnis zwischen Migrations- und Postmigrationsliteratur</b>	<b>Sigrun Comati (Rüsselsheim): Fragestellungen zur Übertragung von Janina Dragostinovas Erzählungen „Wo ist Bulgarien?“ (2017) aus dem Bulgarischen ins Deutsche</b>	<b>Maximilian Döhner (Sofia): Digitale Lehr- und Lernmethoden im berufsbezogenen Deutschunterricht</b>
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Kaffeepause</b>			

Moderation

Hartmut Lenk

Hans-Gerd Winter

Ana Dimova

Plamen Tsvetkov



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



16.00 – 16.30	Nadine Rentel (Zwickau): Humor als Zeichen des Stilwandels im neuen Imagefilm der Westfälischen Hochschule Zwickau	Vesna Kondrič-Horvat (Maribor): Der Weltensammler Ilija Trojanow und seine Olympiade	Ruska Simeonova (Sofia): Die Auferstehung von Stefan Zweig	Janka Koeva (Veliko Tarnovo): Schulpraktika – online oder „live“?
16.30 – 17.00	Iwona Szwed (Rzeszów): Eyecatcher auf Internetseiten polnischer und deutscher öffentlicher Nachrichtensendungen – zur kriegszentrierten Berichterstattung	Nikolina Burneva (Veliko Tarnovo): Unterwegs zum Kreuzweg. Entscheidungen des migrierenden Ich in der bulgarischen Literatur heut	Hristo Stanchev (Sofia): Alfred Döblin in Bulgarien	Alyla Iliyazova (Schumen): Die Projektarbeit in den Lehrwerken für DaF: ein Beitrag zur Debatte um die Kompetenzvermittlung
17.00 – 17.30	Melanie Kerschner (Linz): Textsortenwandel in Zeiten von ChatGPT and die Implikationen für den Schul- und Universitätsunterricht <i>Online-Vortrag</i>	-----	-----	Elisabeth Venohr (Saarbrücken): Interkulturelle Kommunikation in der mehrsprachigen Hochschullehre

Uhrzeit

Freitag, 13.10.2023, AULA

Uhrzeit

Plänarvorträge

Moderation: Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



8.45 – 9.30	<b>Plenarvortrag: Maja Razbojnikova-Frateva (Sofia)</b> Unruhige Gäste: Touristen in literarischen Werken. Eine Lebensstrategie und -praxis im Wandel	8.45 – 9.30
9.30 – 10.15	<b>Plenarvortrag: Martin Luginbühl (Basel)</b> Textsortenwandel als Ausdruck und Entstehungsort von Kultur	9.30 – 10.15
10.15 – 10.35	Diskussion	10.15 – 10.35
10.35 – 11.00	Kaffeepause	10.35 – 11.00

	Sektion Sprachwissenschaft Neuer Konferenzsaal	Sektion Literaturwissenschaft Sitzungssaal 1	Sektion Translationswissenschaft Deutsche Bibliothek Erdgeschoss, Raum 216	Sektion Deutsch als Fremdsprache Sitzungssaal 2
<b>Moderation:</b>	Nadine Rentel	Ulrike Vedder	Anthi Wiedenmayer	Feruzan Gündogar
<b>11.00 – 11.30</b>	Georg Schuppener (Leipzig/ Ústí nad Labem): Das Tischgebet – Eine Textsorte im Wandel	Peter Brandes (Hamburg): Populärer Realismus? Dargestellte Wirklichkeit im Roman der Gegenwart (Köhler, Weber)	Ana Dimova (Schumen): <i>Die Sprache des Dritten Reiches</i> von Viktor Klemperer unter Berücksichtigung von Übersetzungen	Daniela Kirova (Schumen): Die Rolle der medien-spezifischen Textsorten zur Kompetenzvermittlung im DaF-Unterricht
<b>11.30 – 12.00</b>	Joanna Szczek (Wroclaw) & Marcelina Kałasznik (Wroclaw): Die Textsorte Kochrezept im Wandel	Svetlana Arnaudova (Sofia): Gesellschaftliches Engagement im Zeitalter des	Gergana Fyrkova (Sofia): Zur Aussagekraft der Körpersprache bei Franz	Plamen Tsvetkov (Sofia): Relationale Kohärenz im Fremdspracherwerbsprozess. Eine



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



		<b>Postfaktischen: Politik und Ästhetik im Werk von Ulrich Peltzer und Terezia Mora</b>	<b>Kafkas und ihre Übertragung ins Bulgarische</b>	<b>Querschnittstudie anhand von schriftlichen narrativen Texten</b>
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Die Textsorte Festschrift im Wandel?</b>	<b>Maria Endreva (Sofia): Dimensionen des Politischen bei Marlene Streeruwitz</b>	<b>Lilia Burova (Sofia): Das Redespiel in einem Roman von Daniel Kehlmann und in seiner bulgarischen Übersetzung</b>	<b>Jasmin Degenhart (Sofia): Die Modalpartikeln <i>denn</i> und <i>doch</i> und ihre Verwendung im Deutschen – semantische und pragmatische Aspekte</b>
<b>12.30 – 14.00</b>	<b>Gemeinsames Mittagessen im Restaurant <i>Alma Mater</i></b>			
<b>Moderation:</b>	<b>Zofia Berdychowska</b>	<b>Ivan Popov</b>	<b>Georgios Floros</b>	<b>Bianca Beníšek</b>
<b>14.00 – 14.30</b>	<b>Hélène Vinckel-Roisin (Nancy): Sprachdynamik und lexikalische Tendenzen im Covid-19-Impfdiskurs: eine kontrastive korpuslinguistische Studie Deutsch/Französisch</b>	<b>Kira Jürjens (Berlin): Die „unlösbare Szene“. Globale Netzwerke und lokaler Ausverkauf in Dorothee Elmigers Aus der Zuckerfabrik</b>	<b>Olga Wrede (Nitra): Rechtsübersetzen im Studium und in der Praxis – Bestandsaufnahme, Herausforderungen und Perspektiven</b>	<b>Paul Voerke (Jena): Deutschunterricht und das Thema „Nachhaltigkeit“: Beispiele aus Theorie und Praxis</b>
<b>14.30 – 15.00</b>	<b>Ricarda Schneider (Paris): <i>Maninterrupting</i>, <i>mansplaining</i>, <i>manspreading</i>: Englische Kurzformen auf <i>-ing</i> in schnelllebigen Zeiten</b>	<b>Violeta Vicheva (Bulgarische Akademie der Wissenschaften): Einsamkeit und Alleinsein. Ein befreiender Einstellungswandel</b>	<b>Kalina Shtereva-Emrich (Veliko Tarnovo): Konnotative und textnormative Äquivalenz bei der Übersetzung offizieller Korrespondenz aus dem Bulgarischen ins Deutsche</b>	<b>Feruzan Gündogar (Istanbul): Literaturwissenschaftliche Inhalte im DaF-Studium. Vereinbar oder ausschließend?</b>
<b>15.00 – 15.30</b>	<b>Zita Hollós (Budapest): Whatsapps, Posts, Likes &amp;</b>	<b>Bogdan Mirtshev (Sofia):</b>	<b>Simeon Ganev (Veliko Tarnovo):</b>	<b>Radka Ivanova (Sofia): Auf dem Weg zur Teilhabe.</b>



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



	<b>Co. Zum Einfluss lexikalischen Wandels auf ein Lernerwörterbuchportal</b>	<b>Die Rolle des elektronischen Mediums Rundfunk für die Entfaltung der Massenkultur in den „goldenen Zwanziger“</b>	<b>Zu den Arten von Synchronitäten in der audiovisuellen Übersetzung</b>	<b>Kulturreflexiver DaF-Unterricht durch Literatur-Einsatz</b>
<b>15.30 – 16.00</b>	<b>Kaffeepause</b>			
<b>Moderation</b>	<b>Iwona Szwed</b>	<b>Nikolina Burneva</b>	<b>Olga Wrede</b>	<b>Jacqueline Dyballa</b>
<b>16.00 – 16.30</b>	<b>Hans Giessen (Kielce/Saarbrücken): Fernsehsprache als eigenständige Varietät. Charakteristika einer professionellen Fernsehsprache in Anbetracht aktueller Wandlungsprozesse</b>	<b>Esther Kilchmann (Hamburg) Wie viel Deutsch muss sein? Literarische Mindersprachigkeit und die Kritik am Konzept der „muttersprachlichen Kompetenz bei Ernst Jandl, Ze do Rock und Tomer Gardi</b>	<b>Olaf Immanuel Seel (Korfu): Intralinguale Translation und Translanguaging: zur Förderung der Metakognition im translationsrelevanten Fremdsprachenunterricht</b>	<b>Radoslava Minkova (Plovdiv): Im Spannungsfeld von Diktatur und Prävention. Didaktisierungsansätze von Juli Zehs „Corpus Delicti“ für den nicht-muttersprachlichen Literaturunterricht</b>
<b>16.30 – 17.00</b>	<b>Milena Ivanova (Veliko Tarnovo): Zur lexikalischen Vielfalt in der digitalen Destinationswerbung – am Beispiel der Homepages von Ingolstadt und Veliko Tarnovo</b>	<b>Eva Patsovska-Ivanova (Sofia): „Ankunft in Wörtern“: Reflexionen über Sprache in deutschsprachiger Migranteliteratur</b>	<b>Simeon Kaynakchiev (Sofia): Didaktische Probleme der maschinellen Übersetzung ins Bulgarische</b>	-----
<b>17.00 – 17.30</b>	<b>Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Zielona Góra) „selbst für einen Deutschen“ – Wandel oder</b>	<b>Ivan Popov (Sofia): Die Sprache der Manipulation und die Sprache der</b>	<b>Lyudmila Ivanova (Veliko Tarnovo):</b>	



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



	<b>Kontinuität argumentativer Praktiken in Polen? Transnationaler deutsch-polnischer Diskurs vor den polnischen Parlamentswahlen 2023</b>	<b>Dichtung. Die Rolle der poetischen Stimme im heutigen politischen und moralischen Diskurs</b>	<b>Der Übersetzer als primus inter pares oder das Übersetzen als Teamarbeit</b>	-----
--	---	--	---	-------

**18.15 – 19.15 Uhr: Lesung mit der österreichischen Schriftstellerin Marlene Streeruwitz im Architekten-Club, Krakra-Straße 11**

**Samstag, 14.10.2023**

	<b>Sektion Sprachwissenschaft Neuer Konferenzsaal</b>	<b>Sektion Literaturwissenschaft Sitzungssaal 1</b>	<b>Sektion Translationswissenschaft</b>	<b>Sektion Deutsch als Fremdsprache Sitzungssaal 2</b>
<b>Moderation</b>	<b>Diana Stantcheva</b>	<b>Maria Endreva</b>		<b>Radka Ivanova</b>
<b>08.30 - 09.00</b>	<b>Emilia Dentschewa (Sofia): Zu einigen Neuerungen im Bereich der althochdeutschen Syntax und ihren Ursachen. Beobachtungen anhand des althochdeutschen Tatian</b>	-----	-----	-----
<b>09.00 – 09.30</b>	<b>Maria Grozeva (Sofia):</b>	<b>Krassimira Hristova (Sofia):</b>		<b>Bianca Beníšek (Pardubitz):</b>



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



	<b>Wird die deutsche Grammatik leichter?</b>	<b>Haben die Musen im Krieg zu schweigen? Hermann Brochs Auffassungen von der Rolle der Kunst am Beispiel des Romans „Die Schlafwandler“</b>	-----	<b>Von der klassischen Germanistik hin zu einer angewandten Germanistik: Wandel am Beispiel des Studiengangs Deutsch für die Berufspraxis</b>
<b>09.30 – 10.00</b>	<b>Zofia Berdychowska (Kraków): Prädikatives Attribut – ein Attribut?</b>	<b>Alexandra Preitschopf (Klagenfurt): Kein Wandel in Sicht? Mirna Funks Schreiben zwischen Deutschland und Israel, Erinnerung, Gewalterfahrung und neuem Antisemitismus</b>	-----	<b>Matthias Jung (FaDaF): Berufsbegleitender Deutschunterricht: Neue Ansätze aus DaF- wie DaZ-Perspektive</b>
<b>10.00 – 10.30</b>	<b>Denitza Dimitrova (Sofia): Verben mit inkorporierender Struktur im Deutschen und im Bulgarischen</b>	<b>Daniela Decheva (Sofia): Die Provinz der Erinnerung: Die Debatte über die "Rettung" der bulgarischen Juden</b>	-----	<b>Annegret Middeke (Göttingen) und Mariana Tcholakova (Plovdiv): Arbeitsmigration und Deutschkompetenz – am Beispiel von 24-Stunden-Betreuung von Bulgar*innen in deutschen Haushalten</b>
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Kaffeepause</b>			
<b>Moderation</b>	<b>Hans W. Giessen</b>			
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>Bistra Andreeva, Bernd Möbius, Ivan Yuen &amp; Omnia Ibrahim (Saarbrücken): Informationsdichte und die Vorhersagbarkeit der phonetischen Struktur</b>			



Deutsche Botschaft  
Sofia



ФОНД  
НАУЧНИ  
ИЗСЛЕДВАНИЯ

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА



Österreichische  
Botschaft  
Sofia



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



11.30 – 12.00	<b>Diana Stantcheva (Blagoevgrad): Zur Reflexivität deutscher Phraseologismen</b>			
12.00 – 12.30	<b>Milka Enčeva (Maribor): Phrasensammlungen im Internet im Kontext des digitalen DaF-Unterrichts</b>			